

Πλάτωνος, Πρωταγόρας 325c – 326c

Ἐν Ἀθήναις τοὺς παῖδας μετ' ἐπιμελείας διδάσκουσι καὶ νοθετοῦσι. Πρῶτον μὲν καὶ τροφὸς καὶ μήτηρ καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατήρ ἐπιμελοῦνται ὅπως βέλτιστος γενήσεται ὁ παῖς, διδάσκοντες ὅτι τὸ μὲν δίκαιον, τὸ δὲ ἄδικον καὶ τὸδε μὲν καλόν, τὸδε δὲ αἰσχρὸν ἐστί. Εἶτα δέ, ἐπειδὴν οἱ παῖδες εἰς ἡλικίαν ἔλθωσιν, οἱ γονεῖς εἰς διδασκάλων πέμπουσιν, ἔνθα οἱ μὲν γραμματισταὶ ἐπιμελοῦνται ὅπως γράμματα μάθωσι καὶ τὰ γεγραμμένα ἐννοῶσι, οἱ δὲ κιθαρισταὶ τῷ κιθαρίζειν ἡμερωτέρους αὐτοὺς ποιεῖν πειρῶνται καὶ τὰς τῶν παιδῶν ψυχὰς πρὸς τὸν ρυθμὸν καὶ τὴν ἁρμονίαν οἰκιοῦσι. Ἔτι οἱ παῖδες ἐν γυμνασίοις καὶ παλαίστραις φοιτῶσιν, ἔνθα οἱ παιδοτρίβαι βελτίω τὰ σώματα αὐτῶν ποιοῦσι, ἵνα μὴ ἀναγκάζωνται ἀποδειλιᾶν διὰ τὴν τῶν σωμάτων πονηρίαν.

Traduction en français par Projet Homère

A Athènes on enseigne avec soin les enfants et on les conseille. Tout d'abord la nourrice, la mère et le père en personne s'occupent que le jeune devienne une bonne personne. On lui apprend ce qui est juste, ce qui est injuste ainsi que les choses positives (bonnes) et celles qui sont méprisables. Et ensuite lorsque les enfants arrivent à l'âge opportun, les parents les envoient chez les enseignants où les instituteurs des lettres et de la lecture s'occupent de leur apprendre les lettres et en leur faisant comprendre ce qui a été écrit. Les maîtres de la musique essaient de les rendre plus pacifiques en leur apprenant la Cithare, en familiarisant l'esprit des enfants au rythme et à l'harmonie. Même les jeunes (enfants) qui fréquentent les Gymnases et les palestres où les maîtres d'éducation physique améliorent leurs corps pour qu'ils ne fléchissent pas à cause d'une mauvaise condition physique.